

Вступні молитви

HUNG ཨུང་།

In the land of Uddiyana's northwest border, ཨུང་།

On the pistils of a lotus flower's stem, ཨུང་།

You have reached the marvel of the supreme siddhi, ཨུང་། And became known
by the name the Lotus-Born. ཨུང་། With surrounding circles of many dakinis, ཨུང་།

In your footsteps I will reach accomplishments. ཨུང་། Please approach in order
to bestow your blessings.

ཨུང་། GURU PEMA SIDDHI HUNG ཨུང་།

ХУНГ!

На північному заході

Уддіяни, в лотосі —

ти найвищих сиддг досяг,

Лотосонароджений

славний, з сонмами дакінь,

прийди, надихни мене

звершення як ти сягнуть!

ГУРУ ПЕМА СІДДГІ ХУНГ

Samanthabhadra, Vajrasattva, Prahevajra, and Shri Singha,

Padmasambhava, King, all the twenty-five disciples,

So, Zur, Nub, Nyag, hundred tertöns and the others,

Gurus of the Kama and the Terma, hear our call

Самантабгадрó, Ваджрасаттвó,

Гáрабе Дорджé і Шрі-Сінггó,

Падмака́ро, ца́рю й двадцять п'ять

учнів і майстри́ родів Со, Зур,

Нуб і Ньяг, сто те́ртöнів — усі

ма́йстри Ка́ма й Те́рма, вам молюсь!

In the Dharmadhatu Palace, Akanishtha,

Essence of the buddhas in the triple times,

Who directly shows our mind as dharmakaya,

O root Guru, heed our yearning call.

Сутносте усіх будд трьох часів —
нинішніх, минулих, прийдешніх —
з Аканіштхи — чистої землі,
із палацу дгармадгату ви
прямо вказуєте мені, що
серце-ум мої на правду є
дгармакаєю, о Вчителю
корінний, молюсь у ваших стіп!

Зурзей Тукдам Друг' Ле Лама Кхандро

The Daily Suchness Yoga of Yeshe Tsogyal

Щодена Йоґа Таковості Єше Цог'ял

NAMO སྐྱེད་

In the Guru, Yidam and Dakini, སྐྱེད་

Ocean of the conquerors, three precious ones, སྐྱེད་

I and every being till awakening, སྐྱེད་

Go for refuge with a single-minded trust. སྐྱེད་

НАМО

У Ґуру Їдамі та Дакіні,

Океані Трьох Дорогоцінних,

Я та Всі, до повного пробудження,

З серцем віри прихисток приймаємо.

HOH སྐྱེད་

So that every being who has been my mother, སྐྱེད་

May attain the state of buddhahood, སྐྱེད་

I rouse the bodhimind to do no harmful deeds, སྐྱེད་

Always create virtue for all beings well. སྐྱེད་

Хо
Аби всі матері мої - істоти
Змогли сягти осердя будди,
Не скою зла, робитиму добро,
Плекатиму я Бодгі ум постійно.

May every sentient being live in happiness. ॐ
May they all be free from painful states. ॐ
May they never be apart from joy. ॐ
May they see the sameness of all things. ॐ

Най всі істоти побутують в щасті,
Най всі вони позбудуться страждань,
Нехай від щастя завше будуть неокремі,
Най рівність проявів усіх сягнуть.

HUNG HUNG HUNG ॐ
BENDZA GYANA RAKSHA DHRUNG ॐ
OM AH HUNG SARVA PUJA MEGHA SAMAYE HUNG ॐ

ХУНГ' ХУНГ' ХУНГ'
БЕНДЗА Г'ЯНА РАКША ДРУНГ'
ОМ А ХУНГ' САРВА ПУДЖА МЕГХА САМАЄ ХУНГ'

AH ॐ
Everything, the basic space, beyond arising, ॐ
Spontaneous presence manifests as rigpa's play, ॐ
BAM appears from manifold capacity. ॐ
E YAM BAM LAM SUM RAM and DHRUNG ॐ

А
Все- простір основний поза появою;
Спонантанна бутність явлена як рігпи гра;
БАМ пломеніє розмаїттям здатності;
осявають Е ям бам лам сум рам друнГ'.

Are space and wind supporting water and the earth, ॐ

*Blazing Mount Sumeru and five mothers' sphere, ॐ
In changeless vajras, the protection circle, ॐ
Amidst a thousand-petaled blooming lotus realm, ॐ*

А небо й вітер - опертя воді, землі.
Сяють гора Меру, п'ять материнських сфер.
І тут у колі захиснім незрушних ваджр
на лотосі із тисячею пелюсток,

*A boundless mansion raised upon a vajra cross, ॐ
Four sides and gates, with jewels decorated, ॐ
With walls and ledges and the tiled overhangs, ॐ
Designs of lattice, jewels, lotus flowers, ॐ*

Понад хреста із ваджр безмежний став палац.
Оздоблені чотири напрями і брами,
Орнаментованії стіни й виступи,
Самоцвіти, квіти, китиці прикраша

*Balustrades and colonnades, eight arches, ॐ
Ornaments of lotus, deer and parasols, ॐ
Dharma wheels, white flowers and the jewel crest. ॐ
In its center, on a square-shaped jewel throne, ॐ*

Балюстради, колони і вісім арок,
Оздоба з лотосів, оленів, парасоль,
Білих квітів і колес дгамри і знамен.
посередині чотирикутний трон.

*A multi-colored lotus with a sun and moon, ॐ
BAM becomes the form of Yeshe Tsogyal, ॐ
Endowed with one face, two arms, she is reddish-white, ॐ
Her right hand's thumb, ring finger hold a vajra, ॐ*

Поверх трона барвний лотос, сонце, місяць,
БАМ з'являється у формі Єше Цог'ял,—
Біло-червона, дві руки й ніжне лице,
Та в двох пальцях правиці тримає ваджру,

Radiating cloud banks of ambrosia, ॐ

*To delight the conquerors and all their heirs. ॐ
Her left hand holds a skull cup filled with amrita, ॐ
With the gesture of resting in equipoise. ॐ*

І променіє хмарами амброзії,
Тішить Переможців всіх і їхніх Дітей.
Лівиця має капалу з амрітою;
обидві руки у жесті рівноваги.

*All draped in silken garments, the most beautiful, ॐ
She is adorned with splendid jewel ornaments. ॐ
Half her hair tied up, the rest flows freely, ॐ
It's graced by jewel garlands and by flower bands, ॐ*

Та вбрана в шати з шовку, найгарніші,
оздоблена чудовними прикрасами,
волосся половина зібрана вгорі —
Коштовная оздоба та вінок квіток,

*Crest ornament of gold and turquoise glows with light, ॐ
A queen majestic, seated on a sun and moon. ॐ*

Золото та бірюза блищать на шпильці.
Возсіда на місяці; гри з'яв Цариця.

*In four directions are four perfect consorts: ॐ
Princess holds life arrow and the deathless vase, ॐ*

Та в чотири напрями сидять дружини.
Перша стрілу тримає й безсмертя вазу,

*Shakya Devi raises vajra and her bell, ॐ
Kalasiddhi holds khatvanga and a knife. ॐ
Tashi Kyedren, casket and a kilaya. ॐ
Reddish-white, the color of their families, ॐ*

Шак'я Деві здіймає ваджру і дзвоник,
Каласіддгі тримає катвангу і ніж,
Таші К'єдрен тримає скриньку й кілаю,
Червоно-білий — колір їхніх родин.

*They wear the robes of India, Nepal, Bhutan. ॐ
Four goddesses, the bearers of four mudras, ॐ
White and yellow, red and green, they guard the gates. ॐ
Protecting hosts of devas, knowledge-holders, ॐ*

Вбрані як в Індії, Непалі, Бутані,
Богині ці, держательки чотирьох мудр,
Вартові-біла, жовта, красна й зелена,
Боронять девів всіх і також від'ядгар,

*Dakinis, dharmaguardians and treasure lords, ॐ
Like banks of rain clouds, all are present vividly. ॐ
The body, speech and mind's primordial purity, ॐ
They have the nature of the fivefold wakefulness. ॐ*

Дакіні, Дгармапалів, владарів скарбів,—
Усі присутні тут неначе звої хмар.
Тіла, мови, ума одвічна чистота,
Їхня природа то правідання п'ять форм.

OM AH HUNG ॐ
OM HUNG TRAM HRIH AH ॐ
ABHIKHENTSA HUNG ॐ

OM A ХУНГ
OM ХУНГ ТРАМ ХРІ А
АБХІКХЕНЦА ХУНГ

In dharmadhatu's realm of perfect purity, ॐ
Samantabhadri mother joined in equipoise, ॐ
A vastness so profound, your love and aspiration, ॐ
As sambhogakaya's forms you visibly appear. ॐ

У Дгармадгату царині пречистоти,
Із матір'ю Самантабгадрі в рівновазі,
Любові вищої молитва стає як
Самбгоґакая, світло форм- вони- це ти.

*Circles of dakinis, magical displays, ཨྱ
With myriads of pleasing offering articles, ཨྱ
In deepest yearning trust, we now invite you here, ཨྱ
Arrive at this location, each and everyone. ཨྱ*

Це з'яв магічна гра, дакіні зібрання
Навколо звої найчудовніших офір.
Із серцем віри ми запрошуємо вас,
Ви всі, прибудьте у це місце плинно!

*GYANA CHAKRA BENDZA SAMA DZAH ཨྱ
A HARINISA GYANA DHAKI HRING HRING DZAH DZAH ཨྱ*

*BENDZA GYANA DZAH HUNG BAM HOH ཨྱ
SAMAYA TISHTHA LHAN ཨྱ
A LA LA HOH ཨྱ
ATIPU HOH PRATISHCHA HOH ཨྱ*

ГЪЯНА ЧАКРА БЕНДЗА САМА ДЗА
А ХАРІНІСА ГЪЯНА ДАКІ ХРІНГ ХРІНГ ДЗА ДЗА

БЕНДЗА ГЪЯНА ДЗА ХУНГ БАМ ХО
САМАЯ ТІШТА ЛЄН

А ЛА ЛА ХО
АТІПУХО ПРАІЩА ХО

*HUNG HRIH ཨྱ
With clouds of offerings, like Perfect Excellence, ཨྱ
Present actually and mentally conjured, ཨྱ
Filling up completely all of dharmadhatu's realms, ཨྱ
We honor Yeshe Tsogyal and your circle. ཨྱ*

ХУНГ ХРІ

Із хмарами офір Самантабгдри
Тут присутніми і тими, що в уяві,
Наповнюється дгармадату простір весь,
Вшановуємо Єше Цог'ял і твій почет.

OM ARGHAM PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GANDHE
NEWITE SHAPDA PRATISHCHAYE SOHA ॐ
OM BENDZA RUPA SHAPDA RASA SAPARSHE
DHARMADHATU MAHASUKHA PUJA HOH ॐ
SARVA PANCHAMRITA KHARAM KHANI MAHA RAKTA
KHANI MAHA BALINGTA KHANI ॐ
TANA GANA MAHAMUDRA SUKHA DHARMADHATU
SOBHAVA ATMA KOH HANG

ОМ АРГЪЯМ ПАДЪЯМ ПУЩПЕ ДЮПЕ АЛОКЕ ГЕНДЕ
НЕВІД'Є ШАПДА ПРАТИШАЄ СОХА
ОМ БЕНДЗА РУПА ШАПДА РАСА САПАРШЕ
ДГАРМАДГАТУ МАГАСУГХА ПУДЖА ХО
САРВА ПЕНЦА АМРИТА КХАРАМ КХАІ МАГА РАКТА
КХАІ МАГА БАЛІНГДА КХАІ
ТАНА ГАНА МАГАМУДРА СУГХА ДГАРМАДГАТУ
СОБГАВА АТМА КО ХАНГ

OM ॐ
*Dharmadhatu consort, resplendent beyond change, ॐ
Enjoying wealth of greatest ease, five families sublime, ॐ
Manifold capacity, dancing magical displays, ॐ
Queen of all dakinis, we bow and offer praise.*

ОМ
Дружина- дгармадату, осяйна, незрушна,
Блаженна і радісна з п'ятьма родинами,
Розмаїття здатності, магічних з'яв танок,
Цариця дакіні, уклін тобі і слава.

*Boundless are your actions, beyond partiality, ॐ
Not untimely, unattached and free from hindrances, ॐ
That pacify, enrich and magnetize or subjugate, ॐ
We praise your effortless fulfilling sentient beings' needs. ॐ*

Діяння твої безмежні та безсторонні,
Вони вчасні і неуклінні, без перешкод.

Вмирюють, збагачують, ваблять підкоряють-
Віншуємо вільне твоє здійснення бажань.

*Rays of light shine forth, from BAM, the wakefulness, °
In bhandha's sphere that lies within the heart. °
To honor conquerors in ten directions, °
It brings their blessings in the form of amrita. °*

Із сфери бгандги, котра в мене в серці,
Правідання промінням сяє з БАМ,
Шанує переможців всіх напрямів,
Вертається амрітою благословень.

*Filled with blazing light, the state of unity, °
It overflows and spreads throughout my body, °
So wakefulness of greatest ease is set ablaze. °*

Насичується стан єднання посвітом;
Сяйво моє тіло сповнює цілком;
Отож дніє правідання блаженство.

*BAM HARINISA AH °
BAM HARINISA MAHASUKHA SIDDHI HUNG AH °*

БАМ ХАРІНІСА А
БАМ ХАРІНІСА МАГАСУКХА СІДДГІ ХУНГ А

*HUNG °
O bhagavati mother, vajra dakini, °
Body, speech and mind and fivefold wakefulness, °
Queen of all dakinis, perfect and complete, °
To you and all your circles, we bow and offer praise. °*

ХУНГ
Бгаґаваті матір, ваджрова дакіні,
Правідання п'ять форм та тіло, мова, ум,
Царице всіх дакіні, досконалая,
Тобі й твоєму почту уклін та слава.

AH °

The pure beings and the realm, absorbed into myself. ॐ
That as well is gone, like rainbows in the sky, ॐ
Dissolve in the true deity of lucid wakefulness. ॐ
Melody of speech fades out, like thunder into space. ॐ
Awakened mind remains, as dhatu uncontrived. ॐ
A A A ॐ

A
Розчиняються в мені всі чисті прояви
Я розчиняюсь також, як веселка в небі,
І тану в нестемнім божестві осяйнім.
Як блискавка у небі, нута мови гасне-
Ум пробуджений лишивсь, нетворений, мов простір.
A A A

OM ॐ
Manifest as mudra-form of body, speech and mind ॐ
AH ॐ
My body draped with harness of the mantra ॐ
HUNG ॐ
Triple mandala of sights and sounds and thoughts ॐ
HOH ॐ
Carry out the benefit for beings' sake ॐ
OM AH HUNG HOH ॐ

OM
Постали тіло, мова, ум в формі божества
A
Моє тіло огорнуто стрічками мантри
ХУНГ
Потрійна мандала, думок, звуків, зримого
ХО
Усе заради блага всіх істот постале
OM A ХУНГ ХО

HOH ॐ

*May this gathering of merit unexcelled, ॐ
The goodness made since time without beginning, ॐ
And the ultimate, the goodness beyond thought, ॐ
Dedicated in the nonconceptual sphere. ॐ*

ХО

Най ця неперевершена заслуга,
Та благість що була зібрана одвік,
Благо безвідносне, що поза думок
Будуть присвячні, поза усіх понять.

ОМ ॐ

*May the empty essence and the nature cognizant, ॐ
Manifold capacity, a splendid display, ॐ
Bring auspicious goodness, changeless unity, ॐ
Five kayas self-perfected, true awakening. ॐ*

ОМ

Сутність порожня і відаюча природа,
Розмаїття здібності, та розкіш з'яв нехай
Дарують щире благо та незрушну єдність,
П'ять кай самодовершні й пробудження.

ПРИСВЯТА

*Sights, sounds, knowing - deva, mantra, dharmakaya realm,
Play of kayas and the wisdoms boundlessly unfold.
In this practice of great yoga, secret and profound,
Let everything be just one taste, the nondual sphere of mind.*

Види, звуки, відання, божества та царина дгармакаї,
Гра всіх кай та мудростей вивільняється безмежно.
У цій практиці, великої йоги, потаємній і глибокій,
Най все постає єдиним смаком, простором недвоїстим ума.

*In every single lifetime may we never be apart,
From authentic teachers, dharma's splendor to enjoy.
Completing all the virtues of the bhumis and the paths,
May we swiftly all attain the Vajradhara state*

Най в кожному житті ми неподільні будем
Із непідробним вчителем та пишнотою Дгарми.
Най завершимо діяння всіх бгумі та шляхів.
Нехай ми всі сягнемо осердя Ваджрадгари.

*May the precious and sublime awakened mind,
Rise in those, where it has not arisen yet,
Once arisen, may it never fade away,
But continue to increase forever more.*

Хай дорогоцінне це
прагнення Пробудження
в тих зародиться, в когó
ще не зародилося.
У кого з'явилося —
хай не слабне, а зроста
й повсякчас сильнішає.

Додаткові молитви

Пісня Для Нагадування в бардо

Ema!

*Now that while the bardo of this lifetime is unfolding,
I will not be lazy since there is no time to waste.
Enter nondistracted's path of hearing, thinking, training,
While it is just now I have the precious human form.
Since this free and favored form ought to have real meaning,
Emotion and samsara shall no longer hold the reign.*

Ема!

Допоки розгортається бардо цього життя,
Я більше не лінитимусь, адже часу на те нема
Твердо приступлюсь до вчення, думання, вправлення
Так як саме зараз маю дорогоцінне людське життя
Сенс надати слід життю, що містить волю й вдачу
Емоціям й самсарі вже годі царювати

Ema!

*Now that while the bardo of the dreamstate is unfolding,
I will not sleep like a corpse, so careless, ignorant.
Knowing everything is self-display, with recognition,
Capture dreams, conjure, transform, train lucid wakefulness.
Instead of lying fast asleep like animals are sleeping,
I will use the Dharma just as in the waking state.*

Ема!

Допоки розгортається бардо сновидінь
Я не спатиму неначе мрець в невіданні
Знатиму що все є самопрояв з усвідомленням
Знати чари снів, обертати їх в осягнення
Наче та тварина поспіхом я не засинатиму
Вправлятимусь у Дгармі саме так як і протягом дня

Ema!

*Now that while the meditation bardo is unfolding,
I will set aside every deluded wandering.
Free of clinging, settled within boundless nondistractedness,
I'll be stable in completion and development.
As I'm yielding projects to the single-minded training,
Delusion and unknowing shall no longer hold the reign.*

Ема!

Допоки розгортається бардо медитації
Я полишу всі оманливі блукання
Вільний від чіпляння у безкраї незволікання
Я буду сталий у завершенні і у розвитку
Так як я підкорююсь односпрямованному вправлянню
Омана та невідання царювать не мають знов

Ema!

*Now that while the bardo of the death-state is unfolding,
I will cast away attachment, clinging to all things.
Enter undistractedly the state of lucid teachings,
Suspending as a vast expanse this nonarising mind.
Leaving this material form, my mortal human body,
I will see it as illusion and impermanent.*

Ема!

Допоки розгортається бардо часу смерті
Чіпляння за всі речі, ненасить полишу я
Без зволікання провадитиму стан вчення осяйного;
Зоставлю простором широким цей нез'явлений ум
Полишаючи цю форму, смертне моє тіло
Я споглядатиму все як ілюзію та як непостійне

Ema!

*Now that while the bardo of dharmata is unfolding,
I will hold no fear or dread or panic for it all.
Recognizing everything to be the bardo's nature,
Now the time has come for mastering the vital point.
Colors, sounds and rays shine forth, self-radiance of knowing,
May I never fear the peaceful-wrathful self-display.*

Ема!

Допоки розгортається бардо дгармати
Безстрашно, не лякаючись я побутуватиму
Розпізнаю все як лишень бардову природу

Зараз час настав засвоїти ключовий момент.
Колір, звук і сяйво світить, самоосяне відання
Най вже не боюся мирно-лютих проявів.

Ema!

*Now that while the bardo of dharmata is unfolding,
I will hold no fear or dread or panic for it all.
Recognizing everything to be the bardo's nature,
Now the time has come for mastering the vital point.
Colors, sounds and rays shine forth, self-radiance of knowing,
May I never fear the peaceful-wrathful self-display.*

Ема!

Допоки розгортається бардо нового життя
Я твердо пам'ятуватиму що є тривала мета
Знов єднаюсь міцно з плином добродійних дій
Зачиню я двері лона й знатиму що повернусь
Цей час для сили духу і чистого сприймання
Забуду невірний погляд і довершу єдність з Гуру

*If I keep this senseless mind that never thinks of dying,
And continue striving for the pointless aims of life,
Won't I be deluded when I leave here empty handed?
Since I know the sacred Dharma is just what I need,
Shouldn't I be living by the Dharma right this moment,
Giving up activities that are just for this life?*

*These are the instructions which the gracious guru told me.
If I do not keep the guru's teachings in my heart,
How can this be other than myself fooling myself?*

Якщо продовжу умом блукать й не думати про смерть
І беззмістовних цілей я продовжу прагнути
Чи не буду обманутий лишивши життя без нічого?
Так як я вже точно знаю Дгарма це те що шукав
Не мусів би тоді я зараз жити згідно з Дгармою,
Полишити діяння всі що тільки для цього життя?

Все це настанови котрі з милості Гуру дав мені
Якщо я не збагну його слова глибиною серця
Як тоді назвати це окрім як самообман?

Додаткові мантри

ОМ А А І І УУ РІ РІ
ЛІ ЛІ Е Е О О АНГ А
КА КХА ГА ГХА НГА
ЧА ЧХА ДЖА ДЖА НЯ
ТА ТХА ДА ДГА НА
ТРА ТРА ДРА ДГРА НА
ПА ПХА БА БГА МА
Я РА ЛА ВА ША КА СА ХАКША СОГА

ОМ Є ДГАРМА ГЕТУ ПРАБГАВА ГЕТУН ТЕКЕН ТАТХАГАТО ГАЯ
ВАДЕТ ТЕКЕН ЦАЙО НІРОДГА ЕВАМ ВАДІ МАГА ШРАМАНА СОГА

ОМ БЕНДЗА САТО САМАЯ МАНУ ПАЛАЯ БЕНДЗА САТО ТЕНОПА
ТІШТА ДРІДО МЕБГАВА СУТОКАЙО МЕБГАВА СУПОКАЙО МЕБГАВА
АНУРАКТО МЕБГАВА САРВА СІДДГІ МЕМ ПРАЯЦЦА САРВА КАРМА
СУЧАМЕ ЦІТАМ ШРІ ЯМ КУРУ ХУНГ ХА ХА ХА ХА ХО БГАГАН
САРВА ТАТХАГАТА БЕНДЗА МАМЕ МУНЦА БЕНДЗІ БГАВА МАГА
САМАЯ САТО А

*Перша редакція тексту створена виключно для використання протягом ретриту (01.02.2024 – 04.02.24) Ласкаво просимо не поширювати.
Перекладено згідно тибетського оригіналу та англійського перекладу Еріка Пемі Кунсанґа на благо всіх істот Юрком Метоком за редакції Ірини Галамби, 2024.*

